Załącznik 1 do SIWZ Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Muzeum Warszawy ma zamiar wydać publikację *Rzeczy warszawskie*, która towarzyszyć będzie wystawie wystawie stałej Muzeum, która zostanie otwarta w 2017 roku.

Publikacja wydana zostanie w dwóch wersja językowych, po polsku i po angielsku. W tekstach używane jest słownictwo i terminologia z zakresu historii i teorii sztuki, muzealnictwa. Teksty opatrzone aparatem naukowym w postaci przypisów, bibliografii itp.

Przedmiot zamówienia podzielony na trzy części dotyczy publikacji angielskojęzycznej:

**1. część – tłumaczenie krótkich tekstów dotyczących gabinetów wystawy i obiektów prezentowanych w publikacji**

– 21 tekstów dotyczących gabinetów

– 57 tekstów dotyczących poszczególnych obiektów

– 57 metryczek dotyczących poszczególnych obiektów

łącznie nie więcej niż 135 znormalizowanych stron tekstu

**2. część – tłumaczenie długich tekstów z dziedziny teorii i historii sztuki, wstępów, strony redakcyjnej**

– dwa teksty z z dziedziny teorii i historii sztuki

– strona redakcyjna

– wstęp

łącznie nie więcej niż 55 znormalizowanych stron tekstu

**3. część – redakcja anglojęzycznych tekstów**

– 21 tekstów dotyczących gabinetów

– 57 tekstów dotyczących poszczególnych obiektów

– 57 metryczek dotyczących poszczególnych obiektów

– dwa teksty z z dziedziny teorii i historii sztuki

– strona redakcyjna

– wstęp

łącznie nie więcej niż 190 znormalizowanych stron tekstu

# Załącznik 2 do SIWZ Wzór formularza ofertowego

Załącznik 2 do SIWZ

**O F E R T A**

**Tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcja teksów w języku angielskim**

**w trzech częściach**

w trybie przetargu nieograniczonego, odpowiadając na ogłoszenie

Muzeum Warszawy z siedzibą w Warszawie

Rynek Starego Miasta 28

00-272 Warszawa

Nazwa i adres Wykonawcy:

..........................................................................................................................................

..........................................................................................................................................

Tel. …………………………….……... e-mail: ………………………………………

Cena ofertowa za wykonanie 1 (słownie: jednej) znormalizowanej\* strony tłumaczenia / redakcji\*\*, ze wszystkich kosztami niezbędnymi do realizacji zamówienia, wynosi:

*(\*1800 znaków ze spacjami na stronie)*

*(\*\* niepotrzebne skreślić)*

**cena brutto** \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (słownie brutto złotych: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ za 1 stronę znormalizowanego maszynopisu)

**Całkowite wynagrodzenie zostanie obliczone jako iloczyn stron i oferowanej stawki.**

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz zdobyliśmy wszystkie informacje niezbędne do przygotowania oferty.
2. Oświadczamy, że przedmiot zamówienia oferowany przez nas spełnia wszystkie wymogi określone przez Zamawiającego w dokumentacji przetargowej.
3. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wykazany w SIWZ.
4. \*Oświadczamy, iż dokumenty dołączone do Formularza Oferty zawarte na stronach od numer \_\_\_ do \_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji**.** *(\*jeżeli dotyczy)*
5. \*Oświadczamy, iż Formularz Oferty w postępowaniu wraz z dołączonymi dokumentami jest jawny i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. *(\*jeżeli dotyczy)*  
   Niniejszym akceptujemy postanowienia zawarte w istotnych postanowieniach umowy stanowiących załącznik do SIWZ i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na ich warunkach, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego. Oświadczamy, że dokumenty załączone do oferty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień składania oferty.

Poniżej podajemy dane kontaktowe dla potrzeb niniejszego postępowania.

Adres do korespondencji: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Osoba uprawniona do kontaktu w sprawie niniejszego postępowania:

Pan/Pani\*……………………………………………………………………………………....

Nr tel. ………………., adres e-mail: ………………………………………

1. Niniejszy Formularz Oferty składam/my na \_\_\_\_\_\_ kolejno ponumerowanych stronach.

*(\* niepotrzebne skreślić)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczątką imienną osoby lub osób upoważnionych do podpisu w imieniu Wykonawcy)

# Załącznik 3 do SIWZ Wzór oświadczenia dotyczącego spełniania warunków udziału w postępowaniu

**Część A. (należy wypełnić obligatoryjnie)**

**Oświadczenie wykonawcy dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu**

Składając ofertę w prowadzonym przez Muzeum Warszawy postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na „**Tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcja teksów w języku angielskim**

**w trzech częściach**” oświadczam, że Wykonawca spełnia określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. kompetencji i uprawnień do prowadzenia działalności zawodowej;
2. sytuacji ekonomicznej i finansowej;
3. zdolności technicznej i zawodowej.

(określone w rozdziale 5 ustęp 1 Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia).

……………………………………………………………………………………………

(data i podpis przedstawiciela Wykonawcy)

**Część B. (należy wypełnić tylko wtedy, gdy Wykonawca w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu polega na zasobach innych podmiotów)**

**Oświadczenie w związku z poleganiem na zasobach innych podmiotów**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Wykonawca polega na następujących zasobach innych podmiotów:

(należy wskazać dane podmiotu oraz zakres zasobów danego podmiotu)

……………………………………… - w zakresie: ……………………………………………………………………………………

……………………………………… - w zakresie: ……………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………

(data i podpis przedstawiciela Wykonawcy)

# Załącznik 4 do SIWZ Wzór oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania

**Oświadczenie wykonawcy**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),**

**O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

**Część A. (należy wypełnić, jeżeli wobec Wykonawcy nie zachodzą przesłanki wykluczenia z udziału w postępowaniu; w przypadku wypełnienia części A, nie należy wypełniać części B oświadczenia)**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielnie udzielenie zamówienia publicznego na **tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcję tekstów w języku angielskim do publikacji Rzeczy warszawskie** oświadczam, że wobec Wykonawcy nie zachodzą przesłanki wykluczenia z udziału w postępowaniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i ust. 5 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych.

………………………………………………………………………………………………

(data oraz podpis przedstawiciela Wykonawcy)

**Część B. (należy wypełnić, jeżeli nie wypełniono części A, gdy wobec Wykonawcy zachodzą określone przesłanki wykluczenia z udziału w postępowaniu, a Wykonawca podjął środki wystarczające do wykazania rzetelności Wykonawcy)**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na **tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcję tekstów w języku angielskim do publikacji Rzeczy warszawskie** oświadczam, że wobec Wykonawcy nie zachodzą przesłanki wykluczenia z udziału w postępowaniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i ust. 5 ustawy z dnia 29-01-2004 roku - Prawo zamówień publicznych, za wyjątkiem następujących przesłanek powodujących wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*(wpisać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20 lub ust. 5 ustawy z dnia 29-01-2004 r. - Prawo zamówień publicznych).*

Jednocześnie oświadczam, że w związku ze wskazanymi wyżej przesłankami, z powodu, których Wykonawca podlega wykluczeniu z udziału w postępowaniu, Wykonawca podjął na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy z dnia 29-01-2004 roku - Prawo zamówień publicznych następujące środki naprawcze, które są wystarczające do wykazania rzetelności Wykonawcy (należy wskazać dowody na to, że podjęte przez Wykonawcę środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności):

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

……………………………………………………………………………………………

(data i podpis przedstawiciela Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne   
i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

…………….……. *(Miejscowość),* dnia …………………. r.

…………………………………………

# Załącznik 5 do SIWZ Istotne postanowienia umowy

**§ 1**

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy, zwanym dalej „Zamówieniem”, jest Tłumaczenie tekstów na język angielski i redakcja teksów w języku angielskim w trzech częściach.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (**załącznik numer 1 do umowy**) i specyfikacją istotnych warunków zamówienia (**załącznik numer 2 do umowy**).
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy:

**część 1. postępowania:**

**tłumaczenie krótkich tekstów dotyczących gabinetów wystawy i obiektów prezentowanych w publikacji**

– 21 tekstów dotyczących gabinetów

– 57 tekstów dotyczących poszczególnych obiektów

– 57 metryczek dotyczących poszczególnych obiektów

łącznie nie więcej niż 135 znormalizowanych stron tekstu

nie później niż do 4 listopada 2016

**część 2. postępowania:**

**tłumaczenie długich tekstów z dziedziny teorii i historii sztuki, wstępów, strony redakcyjnej**

– dwa teksty z z dziedziny teorii i historii sztuki

– strona redakcyjna

– wstęp

łącznie nie więcej niż 55 znormalizowanych stron tekstu

nie później niż do 4 listopada 2016

**część 1. postępowania:**

**redakcja anglojęzycznych tekstów**

– 21 tekstów dotyczących gabinetów

– 57 tekstów dotyczących poszczególnych obiektów

– 57 metryczek dotyczących poszczególnych obiektów

– dwa teksty z z dziedziny teorii i historii sztuki

– strona redakcyjna

– wstęp

łącznie nie więcej niż 190 znormalizowanych stron tekstu

nie później niż do 30 listopada 2016

1. Wykonawca w ramach wynagrodzenia opisanego w § 4 ust. 1 umowy zobowiązany jest doręczyć przedmiot umowy Zamawiającemu w wersji edytowalnej o rozszerzeniu doc. oraz w formacie pdf za pośrednictwem poczty elektronicznej.

**§2**

**UPRAWNIENIA WYKONAWCY DO WYKONANIA UMOWY**

* + 1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem techniczno-organizacyjnym, wiedzą i doświadczeniem pozwalającym na należyte zrealizowanie przedmiotu umowy.
    2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, z najwyższą starannością, efektywnością oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową.
    3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie obowiązywania umowy oraz po jej zakończeniu, a także do nieudostępniania osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego jakichkolwiek materiałów i informacji uzyskanych w trakcie realizacji Umowy.
    4. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby realizujące umowę ze strony Wykonawcy nie będą wykorzystywać w jakimkolwiek celu niezwiązanym z realizacją umowy informacji uzyskanych w związku z realizacją umowy zarówno w trakcie realizacji umowy, jak po jej zakończeniu, ani ich udostępniać osobom/podmiotom trzecim.
    5. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy zostanie wykonany przez Pana / Panią \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, tłumacza, który sporządził test, stanowiący podstawę oceny ofert.

**§3**

**SPOSÓB WYKONANIA UMOWY**

* + - 1. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:

.............................., tel. ..........., e-mail....................

1. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:

..........................., tel. ................, e-mail .......................

1. Odbiór przedmiotu umowy zostanie dokonywany przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego oraz przy obecności przedstawiciela Wykonawcy (osoby wymienione w ust. 1 i 2 powyżej)
2. Potwierdzeniem dokonania odbioru będzie protokół przyjęcia przedmiotu umowy. Podpisanie protokołu przyjęcia przedmiotu umowy nie stanowi potwierdzenia należytego wykonania przedmiotu umowy.
3. Zamawiający w terminie 14 dni od wykonania przedmiotu umowy zobowiązany jest wskazać ewentualne wady przedmiotu umowy lub przyjąć go bez uwag i zastrzeżeń. Wykonawca zobowiązany jest usunąć wady przedmiotu umowy wskazane przez Zamawiającego. W przypadku, gdy po uwzględnieniu uwag Zamawiającego przedmiot umowy nie spełnia wymagań określonych w umowie Zamawiającemu przysługuje prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 dni od dnia poinformowania Wykonawcy o niezgodności przedmiotu umowy z umową.
4. W razie powstania w trakcie wykonywania umowy i po jej wykonaniu roszczeń osób trzecich, wynikłych z wykonania Umowy przez Wykonawcę i jego pracowników, Wykonawca bierze na siebie wyłączną odpowiedzialność za zaspokojenie roszczeń osób trzecich z tytułu szkód materialnych lub na osobie.

**§4**

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości ……. złotych brutto (słownie złotych brutto: trzydzieści 00/100) za jedną stronę znormalizowanego maszynopisu (1800 znaków ze spacjami).
2. Wynagrodzenie zostanie obliczone jako iloczyn stron maszynopisu i stawki opisanej w ust. 1 powyżej.
3. Płatność będzie zrealizowana przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 14dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
4. Podstawę do wystawienia faktury stanowi protokół odbioru podpisany bez uwag i zastrzeżeń.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym koszt, dostarczenia, ubezpieczenia na czas transportu, oraz wszelkie należne cła i podatki, w tym podatek od towarów i usług VAT.
6. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru zamówienia bez uwag i zastrzeżeń.
7. Adresem dla doręczenia Zamawiającemu faktury jest adres siedziby Zamawiającego.
8. Za termin zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z umowy.
10. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem czynności objętych przedmiotem umowy, w tym koszt ubezpieczenia.
11. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie Wykonawcy wynikające z umowy będzie podlegało automatycznej waloryzacji. W takim przypadku wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy będzie ustalana każdorazowo z uwzględnieniem aktualnej na dzień wystawiania faktury (powstania obowiązku podatkowego) stawki podatku VAT. W takim przypadku nie będzie konieczna zmiana zawartej Umowy.

**§5**

**KARY UMOWNE**

1. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy, Zamawiający może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 20% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy.
2. W przypadku opóźnienia względem terminów oznaczonych w § 1 ust. 3 oraz § 6 umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
3. W przypadku innego niż określone w ust. 2 nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy, odrębnie za każde naruszenie postanowienia umowy.
4. Kary umowne określone w ust. 2 i 3 podlegają kumulacji.
5. Niezależnie od odpowiedzialności Wykonawcy przewidzianej w niniejszym paragrafie Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
6. Zamawiający ma prawo potrącać kary umowne z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

**§6**

**PODWYKONAWCY**

W toku realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca może korzystać ze świadczeń osób trzecich jako swoich podwykonawców, przy zachowaniu następujących warunków:

1. skorzystanie ze świadczeń podwykonawców zostało przewidziane w ofercie Wykonawcy;
2. Zlecenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom, nie wyłącza odpowiedzialności Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części przedmiotu umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i jego pracowników w takim samym stopniu, jakby to były uchybienia lub zaniedbania jego własnych pracowników;
3. Zlecenie realizacji podwykonawcom części przedmiotu umowy, w części przekraczającej zakres prac określony w ofercie Wykonawcy, wymaga pisemnej zgody Zamawiającego.

**§ 7**

**ODSTĄPIENIE OD UMOWY**

* 1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

1. odstąpienia od umowy w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
2. odstąpienia od umowy w przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu umowy w terminie w 7 dni od dnia następującego po dniu zawarcia Umowy;
3. odstąpienia od umowy w przypadku, gdy przedmiot umowy po uwzględnieniu przez Wykonawcę poprawek zgłoszonych przez Zamawiającego, nie spełnia warunków wskazanych w umowie, Zamawiający wyznaczy dodatkowy 7 dniowy termin na usunięcie wad przedmiotu umowy.
   1. Zamawiający ma prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni od upływu terminów podanych w ust. 1 lit. a-c.

**§ 9**

**POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy w następującym zakresie zmiany terminu realizacji zamówienia z przyczyn nie dotyczących Wykonawcy.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w umowie. Zmiana umowy dopuszczalna jest zgodnie z postanowieniami art. 144 ustawy z 29 stycznia 2004 roku prawo zamówień publicznych:
3. wystąpienia w trakcie realizacji umowy, zmiany urzędowej stawki podatku od towarów i usług dla przedmiotu umowy lub innych przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
4. siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ,
5. zmiany sposobu realizacji zamówienia wynikającej ze zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.

w przypadku ograniczenia środków finansowych jakimi dysponuje Zamawiający – **ograniczeniu ulegnie odpowiednio zakres rzeczowy zamówienia i cena*;***

1. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy prawa polskiego.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zmiana wskazanych w umowie danych adresowych lub numerów faksów nie stanowi zmiany umowy i może być dokonywana przez Stronę, której dotyczy i staje się skuteczna wobec drugiej Strony po jej pisemnym zawiadomieniu. W przypadku niepoinformowania na piśmie o zmianie adresu, doręczenie na poprzedni adres wynikający z umowy, uważane jest za skuteczne
4. Ewentualne spory związane z realizacją umowy Strony będą starały się rozwiązać w drodze negocjacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w sposób opisany w zdaniu poprzedzającym w terminie 30 (słownie: trzydziestu) dni od dnia zgłoszenia sporu na piśmie przez którąkolwiek ze Stron, spory związane z umową rozstrzygać będzie sąd powszechny miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Jeżeli jedno lub więcej postanowień niniejszej umowy okaże się z jakiejkolwiek przyczyny nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, taka nieważność, niezgodność z prawem lub niewykonalność nie ma wpływu na żadne inne postanowienia niniejszej umowy, przy czym niniejsza umowa będzie interpretowane i zmieniona w maksymalnym zakresie dozwolonym prawem by dostosować ją do woli stron wyrażonej w niniejszej umowie.
6. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy oraz dwa egzemplarze dla Zamawiającego.
7. Załączniki wskazane w treści umowy stanowią jej integralną część

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**

# Załącznik 6 do SIWZ Wzór protokołu odbioru

**WZÓR PROTOKOŁU ODBIORU**

Miejsce dokonania odbioru: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Data dokonania odbioru: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ze strony Wykonawcy:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(nazwa i adres)*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(imię i nazwisko osoby upoważnionej)*

Ze strony Zamawiającego:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(nazwa i adres)*

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(imiona i nazwiska osób upoważnionych)*

Potwierdzenie zgodności, jakości wykonanego systemu \*:

* Tak\*
* Nie\* - zastrzeżenia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(jeżeli zastrzeżenia to podać, jakie)

Końcowy wynik odbioru:

* Pozytywny\*
* Negatywny\* - zastrzeżenia \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(jeżeli zastrzeżenia to podać, jakie)

Podpisy:

* 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
  3. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*osoba/y upoważniona/e ze strony Zamawiającego)* (*Przedstawiciel Wykonawcy*)

**Załącznik numer 7 do SIWZ:**

**TEST**

**Zadania:**

1. **część 1 tłumaczenie tekstów na język angielski**
2. **część 2: tłumaczenie tekstów na język angielski**
3. **część 3: redakcja teksów w języku angielskim**

Treść zadań:

**Zadanie 1.**

**Zabytki archeologiczne to zazwyczaj proste przedmioty, które stanowiły codzienne otoczenie swoich właścicieli, później zaś, wyrzucone, zgubione lub intencjonalnie ukryte, przetrwały w ziemi i zostały wydobyte w trakcie badań wykopaliskowych. Te znajdujące się w zbiorach Muzeum Warszawy dają wgląd w powszednią, ale barwną rzeczywistość dawnych mieszkańców miasta, a każdy z nich to źródło istotnych informacji. Ich formy – proste i funkcjonalne lub ozdobne i misternie wykonane – są świadectwem umiejętności rzemieślników oraz odzwierciedleniem codziennych potrzeb i upodobań użytkowników.**

**Zaczątek kolekcji archeologicznej Muzeum Warszawy stanowiły zabytki pozyskane w trakcie odbudowy warszawskiej Starówki po II wojnie światowej. Podczas prac budowlanych i towarzyszących im badań archeologicznych w zrujnowanym mieście wydobywano z ziemi przedmioty związane z najstarszym, średniowiecznym okresem jego istnienia. Odkrycia te rozpoczęły nowy rozdział w polskiej archeologii: studia nad kulturą materialną późnego średniowiecza i czasów nowożytnych. Badania kontynuowano prowadząc prace wykopaliskowe podczas odbudowy Zamku Królewskiego i rewitalizacji placu Zamkowego, a także poza granicami Starego Miasta – w miejscach gdzie stały ważne budynki zniszczone podczas II wojny światowej – pałac Jabłonowskich, pałac Saski i dawny Bank Polski. Obecnie badane są również pozostałości po czasach bardziej nam współczesnych, jak piwnice dziewiętnastowiecznych kamienic ukryte pod ścieżkami Ogrodu Krasińskich.**

**Wybrane znaleziska z wszystkich tych wykopalisk składają się na ekspozycję archeologiczną, a znaczna ich część jest ściśle związana z dziejami kamienic muzealnych. Zabytki znajdowane masowo, jak fragmenty naczyń ceramicznych, stanowiące podstawowe wyposażenie kuchni i kredensu, kafle piecowe czy ułamki naczyń szklanych pozwalają obserwować w szerszej perspektywie zmiany zachodzące w kulturze materialnej, wynikające między innymi z rozwoju technologii wytwórczych, a także z podążającego za modami gustu warszawskich mieszczan. Natomiast prezentowane w publikacji obiekty to przedmioty niecodzienne, unikatowe, które przybliżają nieznane szczegóły warsztatu pracy, rozrywki i życia intymnego bardzo odmiennych grup mieszkańców Warszawy.**

**Zadanie 2.**

Tradycja kolekcjonowania pamiątek historycznych związanych z Warszawą sięga przełomu XVIII i XIX wieku[[1]](#footnote-2). Po rozbiorze Polski w 1795 roku Warszawa znalazła się najpierw pod pruskim panowaniem, następnie po utworzeniu Księstwa Warszawskiego podlegała Francji, a w 1815 roku na ponad sto lat włączona została do zaboru rosyjskiego. W sytuacji braku własnej państwowości zamożni i świadomi Polacy skoncentrowali się na gromadzeniu, ochronie i popularyzacji polskiego dziedzictwa kulturowego.

Na początku XIX wieku Stanisław Kostka Potocki udostępnił szerszej publiczności swoje zbiory w położonym niedaleko Warszawy pałacu w Wilanowie, który wraz ze świątynią Sybilli w Puławach wybudowaną przez Izabelę Czartoryską stanowiły pierwsze publiczne muzea na ziemiach polskich. Motywowane patriotyzmem zbieranie pamiątek historycznych związanych z Warszawą zapoczątkowały założone w 1800 roku Towarzystwo Przyjaciół Nauk oraz otwarty w 1816 roku Królewski Uniwersytet Warszawski[[2]](#footnote-3). Tradycję tę kontynuowały zawiązane w 1906 roku Towarzystwo Opieki nad Zabytkami i Towarzystwo Miłośników Historii, które zajęły się gromadzeniem dokumentów dotyczących historii i architektury Warszawy. Działalność tych instytucji prowadzona była nie tylko pod kątem badania dziejów miasta, ale miała również wymiar polityczny.

W 1862 roku założono w Warszawie Muzeum Sztuk Pięknych, które koncentrowało się na kolekcjonowaniu dzieł malarstwa europejskiego. Muzeum to, jako instytucja państwowa, nie mogło mieć ostentacyjnie patriotycznego charakteru, co jednak nie oznaczało, że w stale powiększającej się kolekcji nie było dzieł o tematyce warszawskiej. W 1915 roku zaplanowano przekształcenie Muzeum Sztuk Pięknych w Muzeum Narodowe, którego jeden dział miał być poświęcony historycznej Warszawie[[3]](#footnote-4). Po 1918 roku Muzeum Narodowe, wraz z utworzonym w 1936 roku działem Muzeum Dawnej Warszawy, było ważnym obiektem propagującym idee odrodzonego państwa polskiego. Wielowiekowe trwanie stolicy Polski, odzwierciedlone w zbiorach muzeum, stanowiło niezbity dowód istnienia narodu polskiego, który zachował swoją tożsamość pomimo braku możliwości stanowienia o sobie w czasie zaborów w latach 1795−1918. Świadectwem jego trwania był również zabytkowy zespół architektoniczny Starego Miasta, gdzie w trzech kamienicach przyrynkowych postanowiono w latach trzydziestych XX wieku umieścić Muzeum Dawnej Warszawy. Decyzja o lokalizacji muzeum na Starym Mieście była częścią programu jego modernizacji, który zaczęto realizować na kilka lat przed wybuchem II wojny światowej[[4]](#footnote-5). Odbudowa i zarazem sanacja zniszczonego w czasie wojny Starego Miasta oraz reaktywacja muzeum w nowej, rozszerzonej siedzibie, obejmującej 11 budynków, stanowiła kontynuację przedwojennych idei, zarówno politycznych, jak i konserwatorskich.

Stan badań

Najważniejszą publikacją naukową dotyczącą historii budynków muzeum jest książka napisana przez samego architekta ich powojennej odbudowy – Stanisława Żaryna. Opracowanie pt. *Trzynaście kamienic staromiejskich: strona Dekerta* ukazało się w 1972 roku, osiem lat po śmierci autora, przygotowane do druku przez Hannę Szwankowską[[5]](#footnote-6). Znalazły się w nim zarówno wyniki kwerend Komisji Badań Dawnej Warszawy, w której oboje działali, jak i własne doświadczenia Żaryna wynikające z autorstwa projektów odbudowy budynków po II wojnie światowej. Książka opisuje 13 kamienic odbudowanych przez Stanisława Żaryna w kwartale pomiędzy Rynkiem Starego Miasta, ulicą Nowomiejską i Krzywym Kołem (11 z przeznaczeniem na muzeum i dwie na archiwum), wraz z ich historią daleko sięgającą w czasy przed powstaniem Muzeum Warszawy[[6]](#footnote-7).

Większość późniejszych publikacji dotyczących historii muzeum skupia się raczej na jego losach jako instytucji, natomiast kwestie architektoniczne przywoływane są tylko na marginesie[[7]](#footnote-8). Wiele z tych tekstów, napisanych przez osoby bezpośrednio zaangażowane w proces tworzenia muzeum, opiera się na ich własnych wspomnieniach, które stanowią cenny dokument czasów, ale które jednocześnie trudno w jakikolwiek sposób zweryfikować. Jedną z nowszych publikacji na temat historii muzeum jest książka Krystyny Żmudy-Liszewskiej[[8]](#footnote-9) z 1996 roku, skupiająca się jednak również na aspektach instytucjonalnych, oraz artykuł Andrzeja Sołtana, który ukazał się w „Almanachu Muzealnym” w 2007 roku[[9]](#footnote-10).

Materiały archiwalne na temat historii architektury muzeum są mocno rozproszone. Znajdują się w zbiorach Muzeum Warszawy[[10]](#footnote-11) i Muzeum Narodowego, w Archiwum Zakładowym Wojewódzkiego Urzędu Ochrony Zabytków w Warszawie, w Archiwum Akt Nowych, Archiwum Państwowym w Warszawie, w Instytucie Sztuki Polskiej Akademii Nauk, w Archiwum Narodowego Instytutu Dziedzictwa, w Archiwum Urzędu m.st. Warszawy oraz w spuściźnie Jana Zachwatowicza przechowywanej na Zamku Królewskim.

Większość materiałów dotyczących przedwojennej historii muzeum nie była nigdy publikowana. Projekty przedwojennej przebudowy trzech kamienic znajdują się w Muzeum Warszawy, w Muzeum Narodowym[[11]](#footnote-12) i w Zakładzie Architektury Polskiej Politechniki Warszawskiej[[12]](#footnote-13). Na temat samej instytucji, która przed wojną stanowiła jeden z działów Muzeum Narodowego, pojedyncze informacje można znaleźć w książce jego ówczesnego dyrektora Stanisława Lorentza[[13]](#footnote-14) oraz w już wymienionych późniejszych publikacjach dotyczących historii Muzeum Warszawy. Głównym źródłem wiedzy na temat wojennych losów muzeum jest dwutomowa publikacja *Walka o dobra kultury*[[14]](#footnote-15) również pod redakcją Lorentza. Ukazało się także kilka publikacji na węższe tematy, na przykład dotyczące badań Komisji Dawnej Warszawy[[15]](#footnote-16), działalności Stanisława Żaryna na Starym Mieście[[16]](#footnote-17), a historię kamienicy Baryczków przedstawia oparta na badaniach archiwalnych monografia Bożeny Wierzbickiej[[17]](#footnote-18). Ważnym źródłem są także artykuły prasowe opublikowane m.in. w „Stolicy”, „Rzeczypospolitej” i „Życiu Warszawy”[[18]](#footnote-19).

**Zadanie 3.**

Ever since, historic monuments were invented their preservation was undertaken and reflected upon; gradually conservation practices have developed so as to become evaluated and widely discussed, while conservation itself emerged as an independent field of the academic expertise (cf. Choay 2001). Reconstruction, as conservation practice widely applied in the nineteenth century, was criticized both by John Ruskin on philosophical grounds, and by Camillo Boito, on the grounds arising from his expertise as a conservation practitioner. Ruskin claimed that value of a historic monument resides precisely in visible marks of its past, meaning the passage of time which has worn it out, as well as the traces left by its constructors’ hands. Boito on the other hand, seeing the main value of historic monuments as residing in their condition of bearing witness to the past argued that the interventions should be restricted to only the most necessary conservation works, with the additions always clearly distinguishable from the original; what counted for him, was the present state of the monument, and for him there was no particular ‘when’ to which a monument should be restored or reconstructed. Critics of reconstruction included the most prominent conservation experts of late nineteenth and early twentieth centuries, among them Alois Riegl and Georg Dehio. Following the Athens Charter of 1931, conservation experts have pronounced themselves against reconstruction *in toto*, and in spite of the destruction caused by the World War II the Venice Charter of 1964 was also clear about what could be acknowledged as legitimate conservation practices, stating in the Article 9 that restoration ‘is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins, and in this case moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp’. However, conservation practice, even that of the Charter signatories, has not always respected the Charter tenants (2). Only in 1982 ICOMOS did issue the Dresden Declaration on Reconstruction of the Monuments Destroyed by War, a document legitimizing large post–World War II reconstructions *in toto* (3). What this all clearly shows is an ambiguous place of reconstruction within conservation practice itself: it becomes the solution to which conservators resort, when a collection of ‘places which represent the nation’ cannot be displayed anymore.

1. A. Sokołowska, *Dzieje kolekcjonerstwa varsavianów i powstanie Muzeum Dawnej Warszawy*, w: J. Durko (red.), *Muzeum Historyczne m.st. Warszawy*, Warszawa 1973, s. 5. [↑](#footnote-ref-2)
2. K. Żmuda-Liszewska, *Muzeum Historyczne m.st. Warszawy 1936*–*1996*, Warszawa 1996, s. 21. [↑](#footnote-ref-3)
3. A. Sokołowska, *Dzieje kolekcjonerstwa varsavianów*…, dz. cyt., s. 15–16. [↑](#footnote-ref-4)
4. K. Zwierz, *Zapomnienie i uznanie. Zmienne losy rynku i dzielnicy staromiejskiej w Warszawie na tle procesów modernizacyjnych do 1939 roku*, „Almanach Warszawy”, 2014, nr 8, s. 117–150. [↑](#footnote-ref-5)
5. S. Żaryn, *Trzynaście kamienic staromiejskich: strona Dekerta*, Warszawa 1972. [↑](#footnote-ref-6)
6. W zbiorach Muzeum Warszawy znajdują się dwie wersje maszynopisu *Trzynastu kamienic*: S. Żaryn, H. Szwankowska, *Blok muzealny. Tekst*, sygn. I-54 i wersja ostateczna: S. Żaryn, *Praca o bloku muzealnym*, sygn. 10951, oraz inne materiały do publikacji (źródła, aneksy, spis ilustracji): S. Żaryn, *Blok muzealny*, sygn. I-55. [↑](#footnote-ref-7)
7. A. Słomczyński, *Muzeum m.st. Warszawy na Rynku Starego Miasta*, Warszawa 1948; A. Słomczyński, *W warszawskim Arsenale. Wspomnienia archiwisty miejskiego 1939*–*1951*, Warszawa 1971; A. Słomczyński, *Muzeum m.st. Warszawy*, „Almanach Muzealny”, 2007, nr 5; J. Durko (red.), *Muzeum Historyczne m.st. Warszawy*, Warszawa 1973; J. Durko, *Muzeum Historyczne m.st. Warszawy 1948*–*1978*, „Kronika Warszawy”, 1979, nr 2; J. Durko, *Lata pięćdziesiąte*, „Almanach Muzealny”, 1997, nr 1; J. Durko, *Muzeum Warszawy i jego współpracownicy w mojej pamięci 1951*–*2003*, Warszawa 2008. [↑](#footnote-ref-8)
8. K. Żmuda-Liszewska, *Muzeum Historyczne m.st. Warszawy 1936*–*1996*, dz. cyt. [↑](#footnote-ref-9)
9. A. Sołtan, *Muzeum Historyczne m.st. Warszawy 1936*–*2006*, „Almanach Muzealny”, 2007, nr 5, s. 7–54. [↑](#footnote-ref-10)
10. T. Krogulec, *Inwentarz rysunków architektonicznych kamienic bloku muzealnego w zbiorach Muzeum Historycznego m.st. Warszawy*, „Almanach Muzealny”, 2007, nr 5, s. 123–172. [↑](#footnote-ref-11)
11. *Museum der Stadt Warschau. Museum Alt-Warschau*, sygn. 15852, Kolekcja Rysunku Polskiego, Muzeum Narodowe w Warszawie. [↑](#footnote-ref-12)
12. Przedwojenne inwentaryzacje kamienic na Starym Mieście zostały wydane na płycie: Ośrodek Dokumentacji Zabytków, *Zbiór pomiarów Zakładu Architektury Polskiej Politechniki Warszawskiej* – *kamienice staromiejskie*, we współpracy z Gminą Warszawa-Centrum Dzielnicy Śródmieście. [↑](#footnote-ref-13)
13. S. Lorentz, *Muzeum Narodowe w Warszawie. Zarys historyczny*, Warszawa 1938, s. 60, 63. [↑](#footnote-ref-14)
14. Tenże (red.), *Walka o dobra kultury. Warszawa 1939*–*1945*, t. 1, Warszawa 1970. [↑](#footnote-ref-15)
15. H. Szwankowska, *Zbiory Komisji Badań Dawnej Warszawy*, „Almanach Muzealny”, 1997, nr 1; taż, *Badania historyczne i terenowe Starego Miasta*, „Kronika Warszawy”, 2000, nr 5. [↑](#footnote-ref-16)
16. Taż (red.), *Stanisław Żaryn, konserwator zabytków Warszawy 1913–1964*, Warszawa 1981; M. Barbasiewicz (red.), *Stanisław Żaryn w służbie zabytków Warszawy*, Warszawa 2002. [↑](#footnote-ref-17)
17. B. Wierzbicka, *Kamienica Baryczków. Salon kulturalny Warszawy 1912*–*1936*, Warszawa 1999. [↑](#footnote-ref-18)
18. Przegląd artykułów z lat 1945–1955 na temat losów muzeum w: S. Ciepłowski, *Prasa lat 1945*–*1955 o Muzeum Historycznym m.st. Warszawy*, „Almanach Muzealny”, 2007, nr 5, s. 55–70. [↑](#footnote-ref-19)